

# 马丁路德小问答

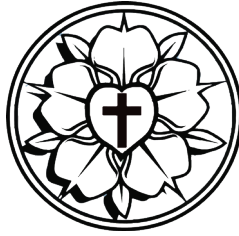
*Luther's Small Catechism*





# 目录 Content

<i>The Ten Commandments</i> .....	2
十诫	
<i>The Creed</i> .....	8
信经	
<i>The Lord's Prayer</i> .....	12
主祷文	
<i>The Sacrament of Holy Baptism</i> .....	20
圣洗礼	
<i>The Use of the Keys and Confession</i> .....	24
钥匙职的使用和认罪	
<i>The Sacrament of Holy Communion</i> .....	28
圣餐礼	
<i>The Nicene Creed</i> .....	32
尼西亚信经	
<i>Daily Prayers</i> .....	34
每日祷告	
<i>Table of Duties</i> .....	38
信徒职责录	



## *The Ten Commandments*

*As the head of the family should teach them in the simplest way to those in his household.*

### **THE FIRST COMMANDMENT**

**You shall have no other gods.**

*What does this mean?*

We should fear, love, and trust in God above all things.

### **THE SECOND COMMANDMENT**

**You shall not misuse the name of the Lord your God.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not use his name to curse, swear, lie, or deceive, or use witchcraft, but call upon God's name in every trouble, pray, praise, and give thanks.

### **THE THIRD COMMANDMENT**

**Remember the Sabbath day by keeping it holy.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not despise preaching and his Word, but regard it as holy and gladly hear and learn it.



## 十诫

家长应以此简明的方式教导家人

### 第一条诫命

除了我以外，你不可有别的神。（英译原文：你不可有别的神。）

这是什么意思？

我们应该敬畏、敬爱、信靠上帝胜过一切。

### 第二条诫命

不可妄称你主上帝的名。（英译原文：你不可妄用你主上帝的名。）

这是什么意思？

我们应该敬畏、敬爱上帝，因此就不指着他的名诅咒、发誓、说谎、欺骗、行邪术；但在一切患难中要求告他的名，祷告、赞美、感谢上帝。

### 第三条诫命

当守安息日为圣日。（英译原文：你当纪念安息日，尊之为圣。）

这是什么意思？

我们应该敬畏、敬爱上帝，因此就不轻视传道之事和上帝的话语，且要尊其为圣，甘心乐意地聆听、学习。

**THE FOURTH COMMANDMENT**

**Honor your father and mother, that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not dishonor or anger our parents and others in authority, but honor, serve, and obey them, and give them love and respect.

**THE FIFTH COMMANDMENT**

**You shall not murder.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not hurt or harm our neighbor in his body, but help and befriend him in every bodily need.

**THE SIXTH COMMANDMENT**

**You shall not commit adultery.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we lead a pure and decent life in words and actions, and that husband and wife love and honor each other.

**THE SEVENTH COMMANDMENT**

**You shall not steal.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not take our neighbor's money or property, or get it by dishonest dealing, but help him to improve and protect his property and means of income.

**THE EIGHTH COMMANDMENT**

**You shall not give false testimony against your neighbor.**

*What does this mean?*

#### 第四条诫命

**当孝敬父母，使你得福，在世长寿。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不轻慢或激怒我们的父母和其他掌权者，且要恭敬、服侍、顺从、亲爱和尊重他们。

#### 第五条诫命

**你不可杀人。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不伤害他人的身体，而要在一切属身体的需求上帮助扶持他。

#### 第六条诫命

**你不可奸淫。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此在言语上和行为上都要贞洁、端正，夫妻彼此相爱、尊重。

#### 第七条诫命

**你不可偷盗。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不以任何不诚实的方式，夺取他人的金钱或财产，且要帮助他人增进和保护其财产和收入。

#### 第八条诫命

**你不可作假见证陷害人。**（英译原文：你不可作假证供陷害他人。）

*这是什么意思？*

We should fear and love God that we do not tell lies about our neighbor, betray him, or give him a bad name, but defend him, speak well of him, and take his words and actions in the kindest possible way.

### THE NINTH COMMANDMENT

**You shall not covet your neighbor's house.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not scheme to get our neighbor's inheritance or house, or obtain it by a show of right, but do all we can to help him keep it.

### THE TENTH COMMANDMENT

**You shall not covet your neighbor's wife, workers, animals, or anything that belongs to your neighbor.**

*What does this mean?*

We should fear and love God that we do not force or entice away our neighbor's spouse, workers, or animals, but urge them to stay and do their duty.

### THE CONCLUSION

*What does God say about all these commandments?*

**He says, "I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me, but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments."**

*What does this mean?*

God threatens to punish all who transgress these commandments. Therefore we should fear his anger and not disobey what he commands.

But he promises grace and every blessing to all who keep these commandments. Therefore we should love and trust in him and gladly obey what he commands.



我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不说谎污蔑他人、出卖他人、毁谤或损坏他人名誉；且要维护、表扬他，并以最善意的方式看待他人的言语和行为。

### 第九条诫命

**你不可贪恋人的房屋。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不用诡计图谋夺取他人的遗产或房屋，也不冒充有理以据为己有，而要全力帮助他人保守不失。

### 第十条诫命

**你不可贪恋人的妻子、仆婢、牲畜，和他的一切所有。**

*这是什么意思？*

我们应当敬畏、敬爱上帝，因此就不强夺或诱骗他人的配偶、员工、牲畜，也不离间他们；且要劝勉他们留下来，各守本份。

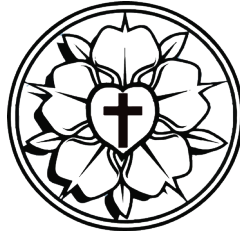
### 总结

*论这一切的诫命，上帝向我们说了什么？*

**他说：“因为我耶和华你的上帝，是忌邪的上帝。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。”**

*这是什么意思？*

上帝警告要惩罚所有触犯其诫命的人，因此我们当惧怕上帝的烈怒，不做违背这些诫命的事。但是，上帝应许将恩典和诸般福份，赐给遵守其诫命的人。所以，我们应当敬爱他、信靠他，甘心乐意地遵守他的诫命。



## *The Creed*

*As the head of the family should teach it in the simplest way  
to those in his household.*

### **THE FIRST ARTICLE (Creation)**

**I believe in God the Father almighty, maker of heaven and earth.**

*What does this mean?*

I believe that God created me and all that exists, and that he gave me my body and soul, eyes, ears, and all my members, my mind and all my abilities.

And I believe that God still preserves me by richly and daily providing clothing and shoes, food and drink, property and home, spouse and children, land, cattle, and all I own, and all I need to keep my body and life. God also preserves me by defending me against all danger, guarding and protecting me from all evil. All this God does only because he is my good and merciful Father in heaven, and not because I have earned or deserved it. For all this I ought to thank and praise, to serve and obey him.

This is most certainly true.



## 信经

家长应以此简明的方式教导家人

### 第一段（创造）

**我信上帝，全能的父，创造天地的主。**

这是什么意思？

我相信上帝创造了我和万物，他赐我身体、灵魂、耳目、百体、理性，和一切的功能。

我相信上帝继续保守我，每日丰富地供给我衣履、饮食、财物和家庭、配偶和子女、土地、牲畜，和我所拥有的一切，以及供给我养活身体和生命的一切所需，也保护和看顾我脱离一切危险凶恶。上帝所做的这一切都是出于他是良善和怜悯的天父，而非因我的功劳或配得的。为这一切的事，我当感谢、赞美、事奉、顺服他。

这是实在真确的。

**THE SECOND ARTICLE (Redemption)**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. From there he will come to judge the living and the dead.**

*What does this mean?*

I believe that Jesus Christ, true God, begotten of the Father from eternity, and also true man, born of the virgin Mary, is my Lord.

He has redeemed me, a lost and condemned creature, purchased and won me from all sins, from death, and from the power of the devil, not with gold or silver but with his holy, precious blood and with his innocent suffering and death.

All this he did that I should be his own, and live under him in his kingdom, and serve him in everlasting righteousness, innocence, and blessedness, just as he has risen from death and lives and rules eternally.

This is most certainly true.

**THE THIRD ARTICLE (Sanctification)**

**I believe in the Holy Spirit; the holy Christian church, the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.**

*What does this mean?*

I believe that I cannot by my own thinking or choosing believe in Jesus Christ, my Lord, or come to him.

But the Holy Spirit has called me by the gospel, enlightened me with his gifts, sanctified and kept me in the true faith. In the same way he calls, gathers, enlightens, and sanctifies the whole Christian church on earth, and keeps it with Jesus Christ in the one true faith.

In this Christian church he daily and fully forgives all sins to me and all believers.

On the Last Day he will raise me and all the dead and give eternal life to me and all believers in Christ.

This is most certainly true.

## 第二段（救赎）

我信耶稣基督，上帝的独生子，我们的主；因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生；在本丢比拉多手下受难，被钉于十字架，受死，埋葬，降在阴间，第三天从死人中复活；升天，坐在全能父上帝的右边；将来必从那里降临，审判活人死人。

*这是什么意思？*

我相信耶稣基督是我的主，是从天父自永恒而生的真神，也是由童贞女马利亚所生的真人。

他救赎我这失丧的、被定罪的人，从诸般罪恶、死亡和魔鬼的权柄中赎买我、赢得我；不是用金银，乃是用他的圣宝血、和无辜的受苦和死亡。

他所做的这一切都是为要使我属于他，活在他的国度里，并永远的在公义、无罪与祝福中服侍他；正如他从死里复活，永远活着掌权。

这是实在真确的。

## 第三段（成圣）

我信圣灵，我信圣而公之教会，我信圣徒相通，我信罪得赦免，我信身体复活，我信永生。阿们。

*这是什么意思？*

我相信我不能凭自己的理性或力量信靠我主耶稣基督，或亲近他。

但是，圣灵藉着福音呼召我，用他的恩赐启导我，使我成圣，并保守我在真心里。同样，他呼召、聚集、启导世上的全部基督教会，使之成圣，保守其在独一的真心里，与耶稣基督联合。

在这基督教会里，圣灵每日完全赦免我和众信徒一切的罪。

在末日，他将使我和凡死了的人都复活，又把永生赐给我和一切在基督里的信徒。

这是实在真确的。



## *The Lord's Prayer*

*As the head of the family should teach it in the simplest way  
to those in his household.*

### **THE ADDRESS**

**Our Father in heaven.**

*What does this mean?*

With these words God tenderly invites us to believe that he is our true Father and that we are his true children, so that we may pray to him as boldly and confidently as dear children ask their dear father.

### **THE FIRST PETITION**

**Hallowed be your name.**

*What does this mean?*

God's name is certainly holy by itself, but we pray in this petition that we too may keep it holy.

*How is God's name kept holy?*

God's name is kept holy when his Word is taught in its truth and purity and we as children of God lead holy lives according to it. Help us to do this, dear Father in heaven! But whoever teaches and lives contrary to God's Word dishonors God's name among us. Keep us from doing this, dear Father in heaven!



## 主祷文

家长应以此简明的方式教导家人

### 启言

**我们在天上的父。**

*这是什么意思？*

上帝用这话温柔地邀请我们相信他是我们的真父亲，我们是他的真儿女；为要我们以儿女的身分向亲爱的父亲祈求那样，放胆无疑地向他求告。

### 第一个祈求

**愿人都尊你的名为圣。**

*这是什么意思？*

上帝的名本身确然是神圣的，但我们在此祈求，我们也能尊他的名为圣。

*上帝的名如何被尊为圣？*

当上帝的话语真纯地被教导，并且我们作为上帝的儿女，按照他的话语过圣洁的生活之时，上帝的名就被尊为圣。亲爱的天父，求你帮助我们如此行！若有人的教导或生活违背了上帝的道，他便是在我们中间褻渎了上帝的名。亲爱的天父，求你帮助我们远离这些行为！

**THE SECOND PETITION****Your kingdom come.***What does this mean?*

God's kingdom certainly comes by itself even without our prayer, but we pray in this petition that it may also come to us.

*How does God's kingdom come?*

God's kingdom comes when our heavenly Father gives his Holy Spirit, so that by his grace we believe his holy Word and lead a godly life now on earth and forever in heaven.

**THE THIRD PETITION****Your will be done on earth as in heaven.***What does this mean?*

God's good and gracious will certainly is done without our prayer, but we pray in this petition that it may be done among us also.

*How is God's will done?*

God's will is done when he breaks and defeats every evil plan and purpose of the devil, the world, and our sinful flesh, which try to prevent us from keeping God's name holy and letting his kingdom come. And God's will is done when he strengthens and keeps us firm in his Word and in the faith as long as we live. This is his good and gracious will.

**THE FOURTH PETITION****Give us today our daily bread.***What does this mean?*

God surely gives daily bread without our asking, even to all the wicked, but we pray in this petition that he would lead us to realize this and to receive our daily bread with thanksgiving.

*What, then, is meant by daily bread?*



## 第二个祈求

**愿你的国降临。**

*这是什么意思？*

上帝的国确实是自己降临，并不在乎我们的祷告；但我们在此祈求，上帝的国也临到我们中间。

*上帝的国怎样降临？*

当我们的天父赐下他的圣灵，藉着他的恩典，使我们相信他的话语，现今在地上和永远在天上过合乎上帝旨意的生活之时，上帝的国就降临了。

## 第三个祈求

**愿你的旨意行在地上，如同行在天上。**

*这是什么意思？*

上帝美好恩慈的旨意确实会成就，并不在乎有我们的祷告；我们在此祈求这旨意在我们中间成就。

*上帝的旨意如何成就？*

当上帝破坏和击败撒但、世界和我们的罪性为要阻拦我们尊上帝的名为圣和让他的国降临所产生的邪谋恶意之时，上帝的旨意就成就了。当上帝坚固和保守我们今生的信心和活在他的话语中之时，上帝的旨意就成就了。这就是他美好恩慈的旨意。

## 第四个祈求

**我们日用的饮食，今日赐给我们。**

*这是什么意思？*

上帝每日赐给我们饮食，也赐给一切的恶人，并不在乎我们的求告；我们在此祈求上帝使我们明白这事，并以感恩的心来领受我们日用的饮食。

*那么，日用的饮食是什么呢？*

Daily bread includes everything that we need for our bodily welfare, such as food and drink, clothing and shoes, house and home, land and cattle, money and goods, a godly spouse, godly children, godly workers, godly and faithful leaders, good government, good weather, peace and order, health, a good name, good friends, faithful neighbors, and the like.

### THE FIFTH PETITION

**Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us.**

*What does this mean?*

We pray in this petition that our Father in heaven would not look upon our sins or because of them deny our prayers; for we are worthy of none of the things for which we ask, neither have we deserved them, but we ask that he would give them all to us by grace; for we daily sin much and surely deserve nothing but punishment.

So we too will forgive from the heart and gladly do good to those who sin against us.

### THE SIXTH PETITION

**Lead us not into temptation.**

*What does this mean?*

God surely tempts no one to sin, but we pray in this petition that God would guard and keep us, so that the devil, the world, and our flesh may not deceive us or lead us into false belief, despair, and other great and shameful sins; and though we are tempted by them, we pray that we may overcome and win the victory.

### THE SEVENTH PETITION

**But deliver us from evil.**

*What does this mean?*

日用的饮食包括了我们身体一切的供养和所需：如饮食、衣履、住所、家庭、土地和牲畜、金钱和财物；敬虔的配偶、子女、员工；敬虔诚信的领导，良好的政府、风调雨顺、和平、秩序、健康、美名；良友和忠信的邻居，等等。

### 第五个祈求

**免我们的债，如同我们免了人的债。**

*这是什么意思？*

我们在此祈求天父不察看我们的罪，或因这些罪而拒绝我们的祈求。因为我们所祈求的，没有一样是我们配得的，也不是我们当得的；但我们恳求天父藉着恩典将这一切赐给我们；因为我们每日犯罪众多，实在只应当受刑罚。

所以，我们也当诚意地宽恕，并乐意善待那些得罪我们的人。

### 第六个祈求

**不叫我们遇见试探。**

*这是什么意思？*

上帝原不试探人犯罪，我们在此祈求上帝护庇和保守我们，免得魔鬼、世界和我们的罪性迷惑引诱我们，陷入假信仰、绝望和其它大辱大恶里；虽然我们受到试探，但我们祈求主使我们能克服致胜。

### 第七个祈求

**救我们脱离凶恶。**

*这是什么意思？*

In conclusion, we pray in this petition that our Father in heaven would deliver us from every evil that threatens body and soul, property and reputation, and finally when our last hour comes, grant us a blessed end and graciously take us from this world of sorrow to himself in heaven.

### THE DOXOLOGY

**For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.**

*What does this mean?*

We can be sure that these petitions are acceptable to our Father in heaven and are heard by him, for he himself has commanded us to pray in this way and has promised to hear us. Therefore we say, "Amen. Yes, it shall be so."

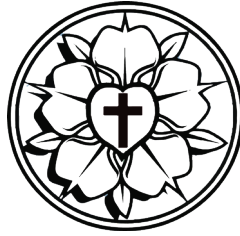
我们在这祷告里总结，祈求天父救我们脱离对身体、灵魂、财物和名誉的一切凶恶；到我们临终的时候，赐给我们蒙福的善终，施恩从这悲伤的幽谷中，救我们到他所在的天堂。阿们！

## 荣颂

**因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。**

*这是什么意思？*

我们可以确信这些祷告是天父所悦纳垂听的，因为他亲自吩咐我们这样祷告，并应许聆听我们。因此，当我们说：“阿们！”就是说“是的，必要如此成就。”



## *The Sacrament of Holy Baptism*

*As the head of the family should teach it in the simplest way  
to those in his household.*

### THE INSTITUTION OF BAPTISM

**First:** *What is Baptism?*

Baptism is not just plain water, but it is water used by God's command and connected with God's Word.

*Which is that word of God?*

Christ our Lord says in the last chapter of Matthew, "Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit."(Matthew 28:19)

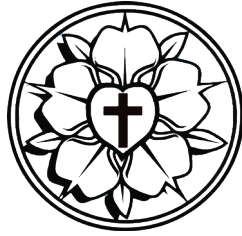
### THE BLESSINGS OF BAPTISM

**Second:** *What does Baptism do for us?*

Baptism works forgiveness of sin, delivers from death and the devil, and gives eternal salvation to all who believe this, as the words and promises of God declare.

*What are these words and promises of God?*

Christ our Lord says in the last chapter of Mark, "Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned."(Mark16:16)



## 圣洗礼

家长应以此简明的方式教导家人

### 洗礼的设立

**第一：洗礼是什么？**

洗礼不只是普通的水，而是按照上帝的命令所使用的水，并且与上帝的话语联合。

*上帝的这话语是什么？*

我们的主基督在马太福音最后一章说：“你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗。”  
(马太福音28:19)

### 洗礼的祝福

**第二：洗礼对我们有何用？**

洗礼使罪得赦，救人脱离死亡和魔鬼，并把永恒的救恩赐给一切相信上帝的话语和应许的人。

*上帝的这些话语和应许是什么？*

我们的主基督在马可福音最后一章说：“信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。”（马可福音16:16）

---

## THE POWER OF BAPTISM

**Third:** *How can water do such great things?*

It is certainly not the water that does such things, but God's Word which is in and with the water and faith which trusts this Word used with the water.

For without God's Word the water is just plain water and not Baptism. But with this Word it is Baptism, that is, a gracious water of life and a washing of rebirth by the Holy Spirit.

*Where is this written?*

Saint Paul says in Titus, chapter 3, "[God] saved us through the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit, whom he poured out on us generously through Jesus Christ our Savior, so that, having been justified by his grace, we might become heirs having the hope of eternal life. This is a trustworthy saying."

## THE MEANING OF BAPTISM FOR OUR DAILY LIFE

**Fourth:** *What does baptizing with water mean?*

Baptism means that the old Adam in us should be drowned by daily contrition and repentance, and that all its evil deeds and desires be put to death. It also means that a new person should daily arise to live before God in righteousness and purity forever.

*Where is this written?*

Saint Paul says in Romans, chapter 6, "We were . . . buried with [Christ] through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life."



## 洗礼的大能

### 第三：水怎能行这样的大事？

单凭水当然不能行这事，但是上帝的话语在水中并与水联合，以及那信靠在水里面上帝话语的信心，便可行这大事。

因为没有上帝的话语，这水只是寻常的水，而不是洗礼。若有上帝的话语与水联合，这水的洗礼就是恩慈的生命之水以及藉着圣灵的重生之洗。

#### 这事记在何处？

圣徒保罗在提多书第三章说：“他[上帝]便救了我们……藉着重生的洗和圣灵的更新，圣灵就是上帝藉着耶稣基督我们救主厚厚浇灌在我们身上的，好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。这话是可信的。”

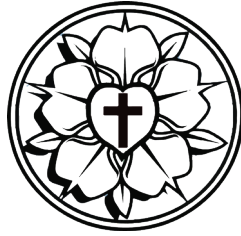
## 洗礼对于我们每日生活的意义

### 第四：用水施洗表明什么？

洗礼表明我们里面的老亚当，连同一切的罪恶和邪情私欲，应当藉着每日的痛心和悔改，被淹没而死。并且新人应每日复生兴起，永远在上帝面前公义和纯洁地活着。

#### 这事记在何处？

圣徒保罗在罗马书第六章说：“我们藉着洗礼归入死，和他[基督]一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，像基督藉着父的荣耀从死里复活一样。”



## *The Use of the Keys and Confession*

*As the head of the family should teach them in the simplest way to those in his household.*

### **THE KEYS**

**First:** *What is the use of the keys?*

The use of the keys is that special power and right which Christ gave to his church on earth: to forgive the sins of penitent sinners but refuse forgiveness to the impenitent as long as they do not repent.

*Where is this written?*

The holy evangelist John writes in chapter 20, “[Jesus] breathed on [his disciples] and said, ‘Receive the Holy Spirit. If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven.’”

### **THE PUBLIC USE OF THE KEYS**

**Second:** *How does a Christian congregation use the keys?*

A Christian congregation with its called servant of Christ uses the keys in accordance with Christ’s command by forgiving those who repent of their sin and are willing to amend, and by excluding from the congregation those who are plainly impenitent that they may repent. I believe that when this is done, it is as valid and certain in heaven also, as if Christ, our dear Lord, dealt with us himself.



## 钥匙职的使用和认罪

家长应以此简明的方式教导家人

### 钥匙职

#### 第一：钥匙职是什么？

钥匙职是基督赐给他世上教会的特别权柄，为要赦免懊悔者的罪；但对于不懊悔者，在他懊悔之前，拒绝赦免他们的罪。

#### 这事记在何处？

福音书的作者约翰在第二十章写道：“[耶稣]就向他们[门徒]吹一口气，说：‘你们受圣灵。你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。’”

### 钥匙职的公开使用

#### 第二：基督教会如何使用钥匙职？

基督教会与其被召的仆人，按照基督的命令使用钥匙职，赦免那些悔罪并愿意改过的人，并将那些公然不悔罪的人逐出教会，好让他们悔改。我相信当教会这样做的时候，如同我们亲爱的主基督亲自处理一样，是有效和肯定的，甚至在天堂也如此。

*Where is this written?*

Jesus says in Matthew, chapter 18, "Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven."

## CONFESSION

**First:** *What is confession?*

Confession has two parts. The one is that we confess our sins; the other, that we receive absolution or forgiveness from the pastor as from God himself, not doubting but firmly believing that our sins are thus forgiven before God in heaven.

**Second:** *What sins should we confess?*

Before God we should plead guilty of all sins, even those we are not aware of, as we do in the Lord's Prayer.

But before the pastor we should confess only those sins which we know and feel in our hearts.

**Third:** *How can we recognize these sins?*

Consider your place in life according to the Ten Commandments. Are you a father, mother, son, daughter, employer, or employee? Have you been disobedient, unfaithful, or lazy? Have you hurt anyone by word or deed? Have you been dishonest, careless, wasteful, or done other wrong?

**Fourth:** *How will the pastor assure a penitent sinner of forgiveness?*

He will say, "By the authority of Christ, I forgive you your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen."

*这事记在何处？*

耶稣在马太福音第十八章说：“凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。”

## 认罪

**第一：** *什么是认罪？*

认罪包含两部分：一是我们承认自己的罪；二是我们从牧师那里领受赦罪，如同从上帝那里领受赦罪一样，断不可怀疑，而要坚信我们的罪藉此在天上的上帝面前得蒙赦免。

**第二：** *我们应当承认哪些罪？*

我们在上帝面前应当承认一切的罪，甚至那些我们没有觉察的罪，如同我们在主祷文中所说的。

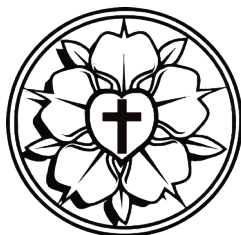
不过，我们在牧师面前只需承认那些自己知道和心中感受到的罪。

**第三：** *我们如何识别这些罪？*

按十诫审视自己在生活中的角色，你是父亲、母亲、儿子、女儿、雇主、或是雇员？你是否曾经悖逆、不忠、懒惰？你是否曾经在言语或行为上伤害他人？你是否有狡诈、疏懒、浪费、或者做了其他错事？

**第四：** *牧师如何使悔罪之人确信赦免？*

他将说：“藉着基督的权柄，我奉父、子、圣灵的名，赦免你的罪。阿们。”



## *The Sacrament of Holy Communion*

*As the head of the family should teach it in the simplest way  
to those in his household.*

### **THE INSTITUTION OF HOLY COMMUNION**

**First:** *What is the Sacrament of Holy Communion?*

It is the true body and blood of our Lord Jesus Christ under the bread and wine, instituted by Christ for us Christians to eat and to drink.

*Where is this written?*

The holy evangelists Matthew, Mark, Luke, and the apostle Paul tell us: Our Lord Jesus Christ, on the night he was betrayed, took bread; and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Then he took the cup, gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you; this is my blood of the new covenant, which is poured out for you for the forgiveness of sins. Do this, whenever you drink it, in remembrance of me."



## 圣餐礼

家长应以此简明的方式教导家人

### 圣餐的设立

**第一：圣餐礼是什么？**

圣餐礼是我们主耶稣基督的真身体和真宝血，藉着饼和酒，赐给我们基督徒吃喝，这是基督亲自设立的。

*这事记在何处？*

福音书作者马太、马可、路加和使徒保罗告诉我们：我们的主耶稣基督被卖的那一夜，拿起饼来；祝谢了，就擘开，递给门徒，说：“你们拿着吃，这是我的身体，为你们舍的。你们应当如此行，为的是记念我。”

饭后，也照样拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：“你们都喝这个；这杯是用我的血所立的新约，为你们流出来的，使罪得赦。你们每逢喝的时候，要如此行，为的是记念我。”

## THE BLESSINGS OF HOLY COMMUNION

**Second:** *What blessing do we receive through this eating and drinking?*

That is shown us by these words: “Given” and “poured out for you for the forgiveness of sins.”

Through these words we receive forgiveness of sins, life, and salvation in this sacrament.

For where there is forgiveness of sins, there is also life and salvation.

## THE POWER OF HOLY COMMUNION

**Third:** *How can eating and drinking do such great things?*

It is certainly not the eating and drinking that does such things, but the words “Given” and “poured out for you for the forgiveness of sins.”

These words are the main thing in this sacrament, along with the eating and drinking.

And whoever believes these words has what they plainly say, the forgiveness of sins.

## THE RECEPTION OF HOLY COMMUNION

**Fourth:** *Who, then, is properly prepared to receive this sacrament?*

Fasting and other outward preparations may serve a good purpose, but he is properly prepared who believes these words: “Given” and “poured out for you for the forgiveness of sins.”

But whoever does not believe these words or doubts them is not prepared, because the words “for you” require nothing but hearts that believe.



## 圣餐的祝福

**第二：**藉着这吃喝，我们领受了什么祝福？

这祝福藉着这些话语向我们显明：“为你们舍的”和“为你们流出来的”。

通过这些话语，我们在这圣礼中领受赦罪、生命和救恩。

因为哪里有赦罪，那里就有生命和救恩。

## 圣餐的大能

**第三：**吃喝怎能行这样的大事？

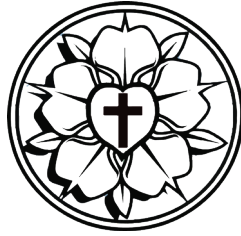
吃喝当然不能行这大事，而是“为你们舍的”和“为你们流出来的，使罪得赦”这些话向我们表明：在这圣礼中的这些话，连同吃喝基督的真身体和宝血，将赦罪、生命和救恩赐给我们。凡相信这些话语，就得到所述的赦罪、生命和救恩。

## 圣餐的领受

**第四：**那么，谁人准备好领受这圣餐？

禁食以及其它外在预备可能带来益处，但是那些相信“为你们舍的”和“为你们流出来，使罪得赦”这些话的人，他已经做好准备领受圣餐了。

任何不相信或怀疑这些话语的人，就没有做好准备；因为“为你们”这话语不求什么，只要求人一心相信。



### *The Nicene Creed*

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary, and became fully human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate. He suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who in unity with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy Christian and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

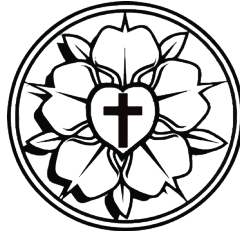


## 尼西亚信经

我们信独一上帝，全能的父，创造天地和有形无形之万物的主。

我们信独一主耶稣基督，上帝的独生子，  
在万世之前为父所生，出于上帝而为上帝，  
出于光而为光，出于真神而为真神，  
受生的，不是被造的，与父一性；  
万物都藉着他受造；  
他为要拯救我们世人，  
从天降临，因圣灵从童贞女马利亚成了肉身而为人；  
在本丢彼拉多手下为我们被钉在十字架上，受难，埋葬；  
照圣经的话第三天复活；升天，坐在父的右边；  
将来必在荣耀中再临，审判活人、死人；  
他的国度永无穷尽。

我们信圣灵，赐生命的主；  
从父、子而出；  
与父、子同样受敬拜，受荣耀；  
他曾藉着众先知说话。  
我们信独一圣而公之教会，众使徒所传者；  
我们承认为赦罪所设立的独一洗礼；  
我们盼望死人复活和来世的永生。  
阿们！



## *Daily Prayers*

*How the head of the family should teach those in his household  
to pray morning and evening, to ask a blessing,  
and to say grace at meals.*

### **MORNING PRAYER**

In the name of God the Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

I thank you, my heavenly Father, through Jesus Christ, your dear Son, that you have kept me this night from all harm and danger. Keep me this day also from sin and every evil, that all my doings and life may please you. Into your hands I commend my body and soul and all things. Let your holy angel be with me, that the wicked foe may have no power over me. Amen.

### **EVENING PRAYER**

In the name of God the Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

I thank you, my heavenly Father, through Jesus Christ, your dear Son, that you have graciously kept me this day. Forgive me all my sins, and graciously keep me this night. Into your hands I commend my body and soul and all things. Let your holy angel be with me, that the wicked foe may have no power over me. Amen.



## 每日祷告

家长应以此简明的方式教导家人，  
早晚祷告，饭前求福，饭后谢恩

### 早祷文

奉父、子、圣灵的名。阿们。

我的天父啊，我藉着耶稣基督你的爱子，感谢你，因你昨夜保护我没有遇见什么灾害危险。我祈求你今日仍然保护我不陷在罪和凶恶里，使我一切行为与生活都得蒙你的喜悦。因我将我的身体、灵魂和一切，都交托在你的手里。愿你的圣天使与我同在，使那恶敌没有权力辖制我。阿们。

### 晚祷文

奉父、子、圣灵的名。阿们。

我的天父啊，我藉着耶稣基督你的爱子，感谢你，因你今日曾施恩保护我。求你赦免我一切的罪，并施恩今夜保护我。因我将我的身体、灵魂和一切，都交托在你手里。愿你的圣天使与我同在，使那恶敌没有权力辖制我。阿们。

**TO ASK A BLESSING**

The eyes of all look to you, O Lord, and you give them their food at the proper time. You open your hand and satisfy the desires of every living thing. Amen.

Lord God, heavenly Father, bless us through these gifts which we receive from your bountiful goodness, through Jesus Christ, our Lord. Amen.

**TO SAY GRACE**

Give thanks to the Lord, for he is good; his love endures forever. Amen.

Lord God, heavenly Father, we thank you for all your gifts, through Jesus Christ, our Lord. Amen.

### 饭前求福

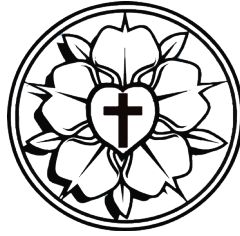
主啊！万民都举目仰望你，你随时给他们食物。你张口，使有气都随愿饱足。阿们。

主上帝，天父阿！求你赐福我们，让我们领受你所赐的一切丰富的美善。奉靠我们的主耶稣基督。阿们。

### 饭后谢恩

你们要称谢耶和華，因他本为善，他的慈爱永远长存，阿们。

主上帝，天父啊！我们为你一切恩惠感谢你。奉靠我们的主耶稣基督，阿们。



## *Table of Duties*

### **PASTORS**

A pastor must be above reproach, the husband of but one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach, not given to much wine, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money. He must manage his own family well and see that his children obey him with proper respect. He must not be a recent convert. He must hold firmly to the trustworthy message as it has been taught, so that he can encourage others by sound doctrine and refute those who oppose it. (See 1 Timothy 3:2,3,4,6; Titus 1:9.)

### **WHAT WE OWE TO OUR PASTORS AND TEACHERS**

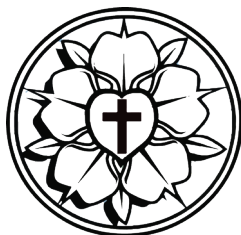
Anyone who receives instruction in the Word must share all good things with his instructor. (See Galatians 6:6.)

In the same way, the Lord has commanded that those who preach the gospel should receive their living from the gospel. (See 1 Corinthians 9:14.)

The elders who direct the affairs of the church well are worthy of double honor, especially those whose work is preaching and teaching. For the Scripture says, "The worker deserves his wages." (See 1 Timothy 5:17,18.)

Obey your leaders and submit to their authority. They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you. (See Hebrews 13:17.)





## 信徒职责录

### 牧师

牧师必须无可指责，只作一个妇人的丈夫，有节制，自守，端正，乐意接待远人，善于教导，不因酒滋事，不打人，只要温和，不争竞，不贪财。

好好管理自己的家，使儿女凡事端庄、顺服。初入教的不可作监督。坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人，又能把争辩的人驳倒了。（参见提摩太前书3:2-4、6；提多书1:9）

### 我们应该怎样对待我们的牧师和教师

在道理上受教的，当把一切需用的供给施教的人。（参见加拉太书6:6）

主也是这样命定，叫传福音的靠着福音养生。（参见哥林多前书9:14）

那善于管理教会的长老，当以为配受加倍的敬奉，那劳苦传道教导人的，更当如此。因为经上说：“工人得工价是应当的。”（参见提摩太前书5:17-18）

你们要依从那些引导你们的，且要顺服。因他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那将来交帐的人。你们要使他们来的时候有快乐，不至忧愁，若忧愁就与你们无益了。

（参见希伯来书13:17）

**GOVERNMENT**

Everyone must submit himself to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God. Consequently, he who rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those who do so will bring judgment on themselves. For he is God's servant to do you good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword for nothing. He is God's servant, an agent of wrath to bring punishment on the wrongdoer. (See Romans 13:1,2,4.)

**HUSBANDS**

Husbands, be considerate as you live with your wives, and treat them with respect as the weaker partner and as heirs with you of the gracious gift of life, so that nothing will hinder your prayers. Husbands, love your wives and do not be harsh with them. (See 1 Peter 3:7; Colossians 3:19.)

**WIVES**

Wives, submit to your husbands as to the Lord, like Sarah, who obeyed Abraham and called him her master. You are her daughters if you do what is right and do not give way to fear. (See Ephesians 5:22; 1 Peter 3:6.)

**PARENTS**

Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord. Fathers, do not embitter your children, or they will become discouraged. (See Ephesians 6:4; Colossians 3:21.)

**CHILDREN**

Children, obey your parents in the Lord, for this is right. "Honor your father and mother"—which is the first commandment with a promise—"that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth." (See Ephesians 6:1-3.)

## 政府

在上有权柄的，人人当顺服他，因为没有权柄不是出于上帝的，凡掌权的都是上帝所命的。所以抗拒掌权的，就是抗拒上帝的命；抗拒的必自取刑罚，因为他是上帝的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕；因为他不是空空地佩剑；他是上帝的用人，是伸冤的，刑罚那作恶的。（参见罗马书13:1-2、4）

## 丈夫

你们作丈夫的也要按情理和妻子同住；因她比你软弱，与你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。这样，便叫你们的祷告没有阻碍。你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可苦待她们。（参见彼得前书3:7；歌罗西书3:19）

## 妻子

你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。就如撒拉听从亚伯拉罕，称他为主。你们若行善，不因恐吓而害怕，便是撒拉的女儿了。（参见以弗所书5:22；彼得前书3:6）

## 父母

你们作父亲的，不要惹儿女的气，只要照着主的教训和警戒养育他们。你们作父亲的，不要惹儿女的气，恐怕他们失了志气。（参见以弗所书6:4；歌罗西书3:21）

## 儿女

你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的。“要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带应许的诫命。（参见以弗所书6:1-3）

**EMPLOYEES**

Obey your earthly masters with respect and fear, and with sincerity of heart, just as you would obey Christ. Obey them not only to win their favor when their eye is on you, but like slaves of Christ, doing the will of God from your heart. Serve wholeheartedly, as if you were serving the Lord, not men, because you know that the Lord will reward everyone for whatever good he does. (See Ephesians 6:5-8.)

**EMPLOYERS**

Treat your employees in the same way. Do not threaten them, since you know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no favoritism with him. (See Ephesians 6:9.)

**YOUNG PEOPLE**

Young men, be submissive to those who are older. Clothe yourselves with humility toward one another, because "God opposes the proud but gives grace to the humble." Humble yourselves, therefore, under God's mighty hand, that he may lift you up in due time. (See 1 Peter 5:5,6.)

**WIDOWS**

The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help. But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives. (See 1 Timothy 5:5,6.)

**A WORD FOR ALL**

Love your neighbor as yourself. This is the sum of all the commandments. (See Romans 13:8-10; Galatians 5:14.) And continue praying for everyone. (See 1 Timothy 2:1.)

*Let each his lesson learn with care,  
And all the household well shall fare.*

## 雇员

要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好像听从基督一般。不要只在眼前侍奉，像是讨人喜欢的，要像基督的仆人，从心里遵行上帝的旨意，甘心事奉，好像服事主，不像服事人。因为晓得各人所行的善事，不论是为奴的，是自主的，都必按所行的得主的赏赐。  
(参见以弗所书6:5-8)

## 雇主

待仆人也是一理，不要威吓他们。因为知道他们和你们同有一位主在天上，他并不偏待人。(参见以弗所书6:9)

## 青年人

你们年幼的，也要顺服年长的。就是你们众人也都要以谦卑束腰，彼此顺服；因为“上帝阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人”。所以你们要自卑，服在上帝大能的手下，到了时候，他必叫你们升高。(参见彼得前书5:5-6)

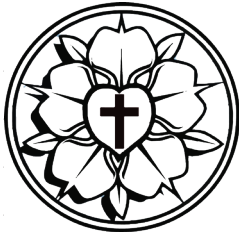
## 寡妇

那独居无靠、真为寡妇的，是仰赖上帝，昼夜不住地祈求祷告。但那好宴乐的寡妇正活着的时候也是死的。  
(参见提摩太前书5:5-6)

## 给万民的一句话

爱人如己，这话总结了所有诫命。(参见罗马书13:8-10；加拉太书5:14)不断为万人祷告。(参见提摩太前书2:1)

**各自用心学习课程  
全家老幼得享安宁**



Four horizontal lines for writing.



Five horizontal lines for writing.



# Multi-Language Productions

Bringing the Word to the World

*Luther's Small Catechism* originally produced by Northwestern Publishing House, Milwaukee, WI, USA. All rights reserved.

Translated and used with permission by Multi-Language Productions which is a program of the Board for World Missions of Wisconsin Evangelical Lutheran Synod, Waukesha, WI.

Multi-Language Productions  
Room B, 11/F, Chun Hoi Commercial Building  
688 Shanghai Street, Mongkok  
Kowloon, Hong Kong  
AsiaMLP@yahoo.com • (852) 2190 6211

Luther's Small Catechism  
Bilingual - English / Chinese Simplified characters  
MLP Catalog No: 385556

[www.wels.net/mlp](http://www.wels.net/mlp)





Multi-Language  
Productions

Bringing the Word to the World

Luther's Small Catechism

马丁路德小问答

Bilingual - English / Chinese -

Simplified Characters

Copyright © 2021 WELS-BWM

MLP Catalog No: 385556